



PERÚ

Ministerio
de Educación

laboratorios
azúcar



Entorno de Aprendizaje *Sugar* Manual de Traducción a Lenguas Nativas

SEGUNDA EDICIÓN

*por Laura Vargas <laura arroba somosazucar.org>
y Sebastian Silva <sebastian arroba somosazucar.org>*

*bajo encargo del Ministerio de Educación de Perú /
Dirección de Innovación y Tecnologías Educativas - DITE /
Oficina de Tecnologías de Información y Comunicación - OTIC*

*con contribuciones de Chris Leonard y otros miembros de la lista
<localization arroba laptop.org>*

*Este manual se encuentra bajo la licencia
Creative Commons Reconocimiento Compartir Igual 3.0.
Esto significa que el material se puede copiar, compartir, adaptar,
transformar, traducir y usar para cualquier fin, siempre que sus
versiones mantengan la misma licencia.*

**Se permite y alienta la copia, redistribución y derivación de
este documento.**

Índice

Primera Parte

1. Introducción
2. Diagrama 1: ¿Cómo empezar a traducir?
3. Anexo 0: Lista de lenguas disponibles a Mayo 2015
4. Anexo 1: Definición de una nueva Lengua
5. Anexo 2: Orden sugerido para traducir proyectos

Segunda parte

1. Uso del sistema POOTLE
2. Registro de Usuario
3. Ingreso de Usuario
4. Configuración de Usuario
5. Comenzar a traducir
6. Traducir un término
7. Casos especiales
8. Cómo probar las traducciones
9. Anexo final: Rutas de los archivos .mo
10. Conclusión y recomendaciones



PERÚ

Ministerio
de Educación

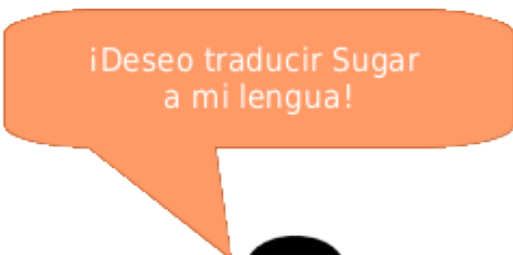
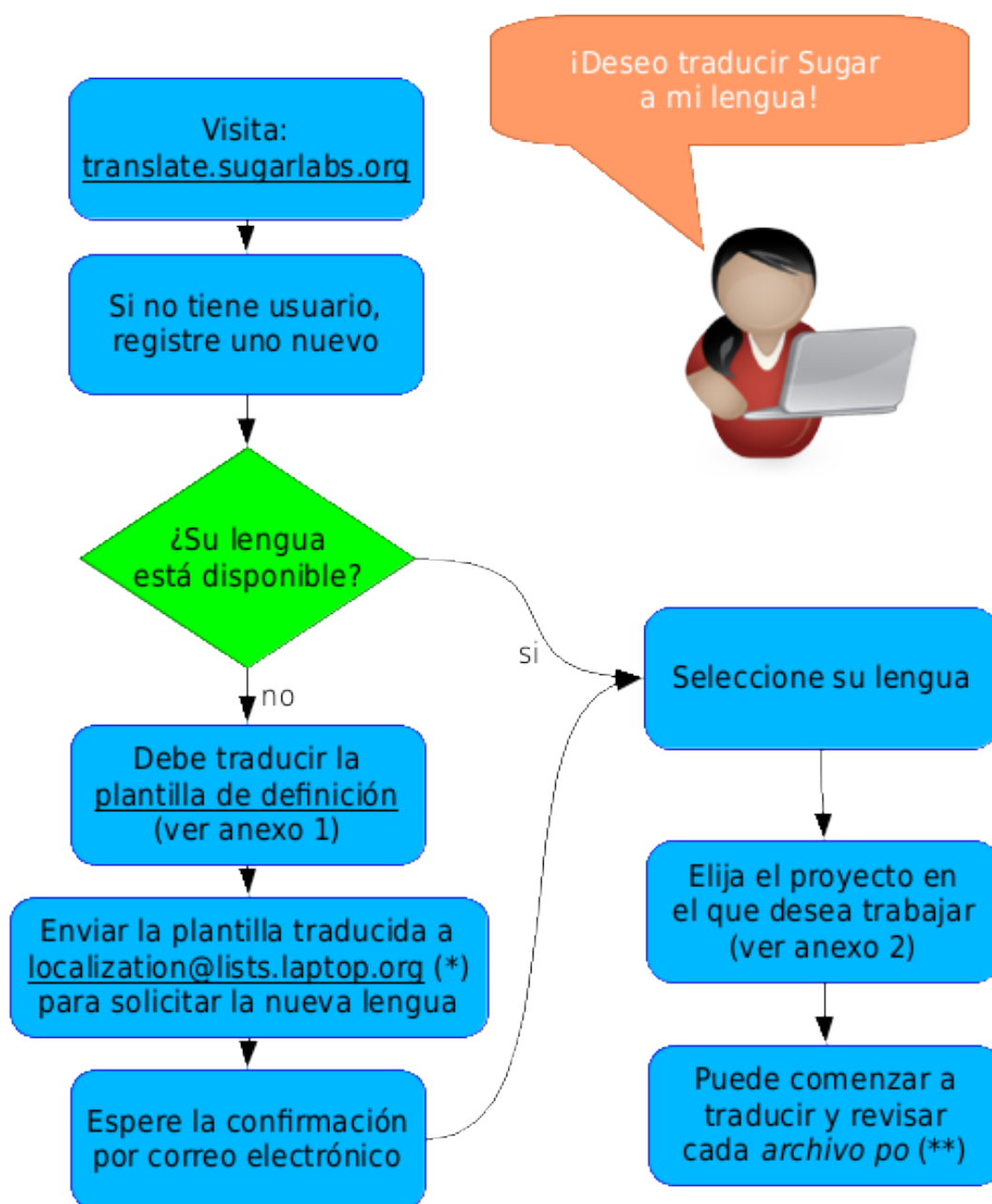


Primera Parte





Diagrama 1: ¿Cómo empezar a traducir?



i (*) La comunidad Sugar se organiza principalmente en torno a listas de correo comunitarias. El administrador de la lista de correo *localization* es Chris Leonard (cjl@sugarlabs.org).

(**) Los textos a ser traducidos se recopilan en estos archivos. Los mismos luego son procesados para integrar las traducciones al sistema Sugar.

Anexo 0: Lista de lenguas disponibles en Pootle (actualizado a Julio de 2015)

Para su conveniencia hemos incluido en este manual la lista de lenguas disponibles hasta ahora en el sistema de traducciones en línea Pootle. Si su lengua no aparece en esta lista, convendría revisar directamente el sistema disponible en <http://translate.sugarlabs.org/> por si hubiera sido incluida recientemente.

Si fuera necesario crear su lengua en el sistema, puede seguir las instrucciones del siguiente anexo.

Las lenguas disponibles a la fecha son:

Afrikaans, Akan, Albanés, Alemán, Amárico, Árabe, Armenio, Awajún, Aymará (Aru), Bengalí, Bengalí (India), Bieloruso, Bosnio, Bretón, Búlgaro, Butaní, Camboyano (jémer) central, Catalán Valenciano, Checo, Chino (China), Chino (Hong Kong), Chino (Taiwán), Coreano, Croata, Danés, Eslovaco, Esloveno, Español, Filipino, Finés, Francés, Fulah, Galés, Gallego, Griego Moderno, Guaraní, Gujarati, Hausa, Hawayano (Creole haitiano), Hebreo, Hindi, Holandés Flamenco, Húngaro, Igbo, Indonesio, Inglés, Inglés (Reino Unido), Islandés, Italiano, Japonés, Kannada, Kirghiz, Kurdo, Letón, Lituano, Macedonio, Malayalamo, Malayo, Malgache, Māori, Marath, Mongol, Náhuati, Nepalés, Noruego Nynorsk, Norwegian Bokmal, Oriya, Panyabí, Papiamento, Pashto, Persa, Polaco, Portugués, Portugués (Brasil), Quechua (Ayacucho-Chanka), Quechua (Cusco-Collao), Rumano, Ruso, Serbio, Singala, Songhay lenguas, Sotho del Sur, Sueco, Swahili, Tailandés (thai), Tamil, Telougou, Turco, Ukranio, Uyghur, Valón, Vasco, Vietnamita, Wolof, Yoruba y Zulu.

Anexo 1: Definición de una lengua nueva (solo cuando la lengua no está en el sistema)

Si ha ingresado al sistema de traducción y su lengua no se encuentra disponible, tendrá que solicitar su creación a los administradores. Para que el sistema de traducción pueda funcionar con su lengua nativa es necesario que la misma pueda ser definida en el sistema. Esta definición requiere de la traducción de los términos en la tabla a continuación.

Para poder continuar, copie y complete la siguiente tabla y envíela a la lista de localización: *localization arroba lists.laptop.org*. Espere una respuesta dentro de 24 horas o insista al administrador, Chris Leonard: *cjl arroba sugarlabs.org*.

Original	Ejemplo (Español)	Su lengua
Sunday	Domingo	
Monday	Lunes	
Tuesday	Martes	
Wednesday	Miércoles	
Thursday	Jueves	
Friday	Viernes	
Saturday	Sábado	
Sun	Dom	
Mon	Lun	
Tue	Mar	
Wed	Mie	
Thu	Jue	
Fri	Vie	
Sat	Sáb	
1 (primer día de la semana)	1	
2 (primer día hábil de la semana)	2	
January	Enero	
February	Febrero	
March	Marzo	
April	Abril	
May	Mayo	
June	Junio	



July	Julio	
August	Agosto	
September	Septiembre	
October	Octubre	
November	Noviembre	
December	Diciembre	
Name of 13th month (if any)		
Jan	Ene	
Feb	Feb	
Mar	Mar	
Apr	Abr	
May	May	
Jun	Jun	
Jul	Jul	
Aug	Ago	
Sep	Sep	
Oct	Oct	
Nov	Nov	
Dec	Dic	
13th month abbrev		
Yes	Si	
Y	S	
y	s	
^[yY].* (mantener el formato)	^[sS].*	
No	No	
N	N	
n	n	
^[nN].* (mantener el formato)	^[nN].*	

Nota: Un archivo .po con estos términos puede ser obtenido de la dirección:

http://translate.sugarlabs.org/export/Sandbox/gn/glibc_helper.po

Puede abrir este archivo con el programa *poedit*, el cual puede ser obtenido en la siguiente dirección:

<http://www.poedit.net/download.php>

Anexo 2: Orden sugerido de la traducción

Se sugiere empezar con el entorno operativo, osea los proyectos Sugar y Sugar-Toolkit-gtk3 y a continuación pasar a las actividades. Para Perú, el orden sugerido de traducción de los proyecto en Pootle, es:

- Sugar (2154)
- Sugar-toolkit-gtk3 (156)
- Web (189)
- Paint (102)
- Read (114)
- Record (62)
- Chat (137)
- Jukebox (65)
- Image Viewer (58)
- Measure (155)
- Memorize (142)
- Speak (227)
- Calculate (871)
- Terminal (15)
- TurtleArt (1459)
- Write (121)
- I Know America (5150)

Si no encuentra alguno de estos proyectos para su lengua, será necesario solicitar a la lista y/o al administrador que los añadan para Ud.

Cabe hacer notar que el servidor podría hospedar proyectos externos a Sugar, los cuales van más allá del propósito de traducir el entorno de aprendizaje y sus actividades. Siempre es mejor traducir proyectos con los cuales Ud. se ha familiarizado previamente. Puede recurrir a la lista de correo o a los administradores si tiene consultas en este sentido.



PERÚ

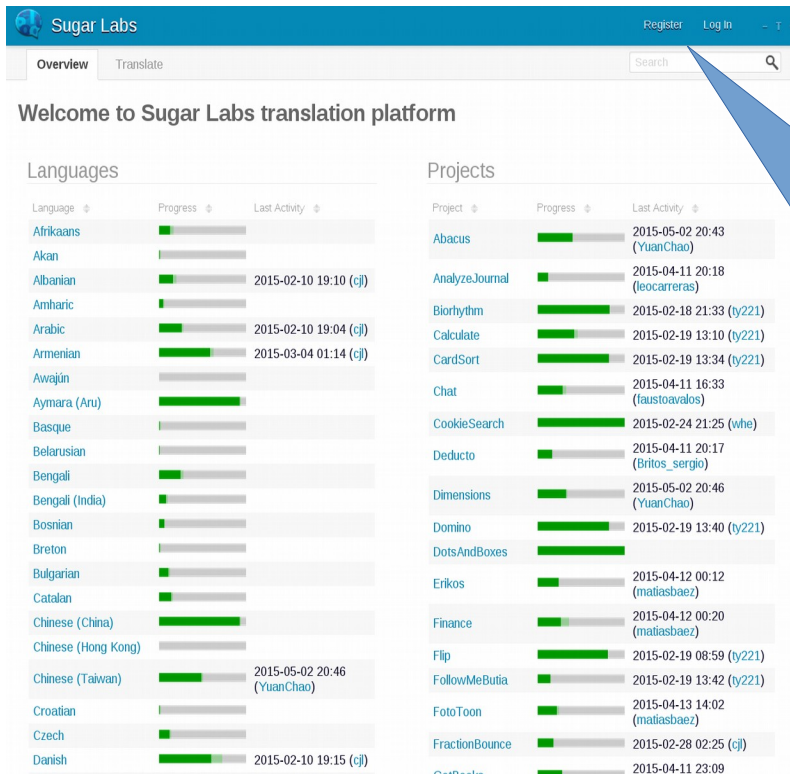
Ministerio
de Educación



Segunda Parte

Uso del sistema POOTLE

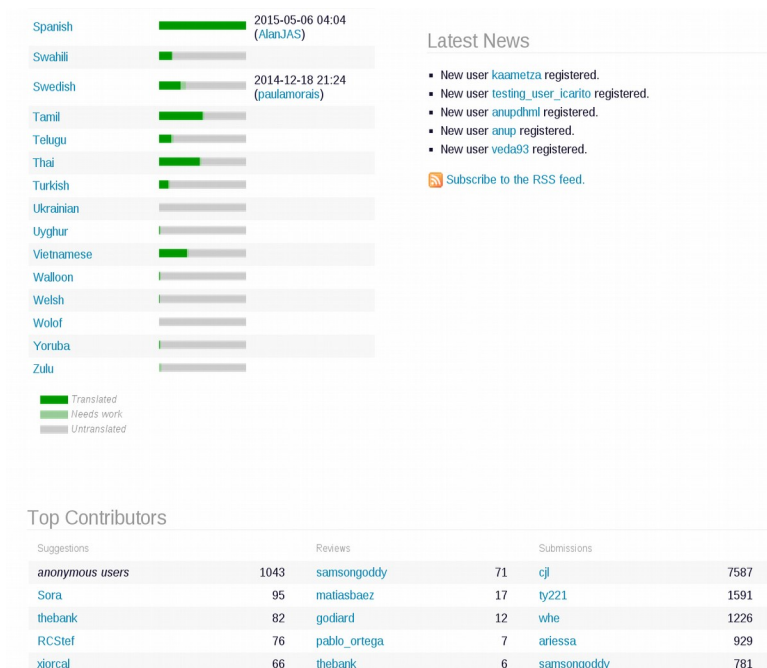
A continuación se puede apreciar un pantallazo de la pantalla inicial del sistema de traducciones de Sugar llamado Pootle, el cual es accesible a través de la página web <http://translate.sugarlabs.org/>. Es a través de este sistema que se tiene acceso a trabajar sobre las traducciones de cada proyecto.



The screenshot shows the Sugar Labs translation platform interface. At the top, there is a navigation bar with 'Overview' and 'Translate' tabs, and a search bar. Below the navigation bar, there is a welcome message: 'Welcome to Sugar Labs translation platform'. The main content is divided into two columns: 'Languages' and 'Projects'. Each column contains a table with columns for 'Language' or 'Project', 'Progress' (represented by a green bar), and 'Last Activity' (with a date and time, and a user name in parentheses). The 'Languages' table lists various languages like Afrikaans, Akan, Albanian, etc., with their respective progress bars. The 'Projects' table lists various projects like Abacus, AnalyzeJournal, Biorythm, etc., with their respective progress bars. The interface is clean and organized, with a blue header and a white background.

El primer paso a seguir es hacer clic en la opción **“Register”** para crear un usuario nuevo. Si ya cuenta con un usuario confirmado en el sistema, utilice la opción **“Login”**

(...)



The continuation of the screenshot shows the bottom part of the 'Languages' table, which includes Spanish, Swahili, Swedish, Tamil, Telugu, Thai, Turkish, Ukrainian, Uyghur, Vietnamese, Walloon, Welsh, Wolof, Yoruba, and Zulu. Below the languages table, there is a 'Latest News' section with a list of recent user registrations: 'New user kaametzta registered.', 'New user testing_user_icarito registered.', 'New user anupdhmi registered.', 'New user anup registered.', and 'New user veda93 registered.'. There is also a link to 'Subscribe to the RSS feed.'. At the bottom, there is a 'Top Contributors' table with columns for 'Suggestions', 'Reviews', and 'Submissions'. The table lists several users and their respective counts in each category.

En esta página también es posible apreciar el avance de cada lengua y, al pie, a los usuarios más activos.

Registro de usuario

Paso 1

Este es el formulario de creación de nuevos usuarios en el sistema Pootle.

Ingrese un nombre de usuario, su dirección de correo electrónico válida, y una contraseña para poder acceder al sistema. Al finalizar presione el botón “Register”.



Register a New Pootle Account

Fill in the following form to get started translating.

Nombre de usuario

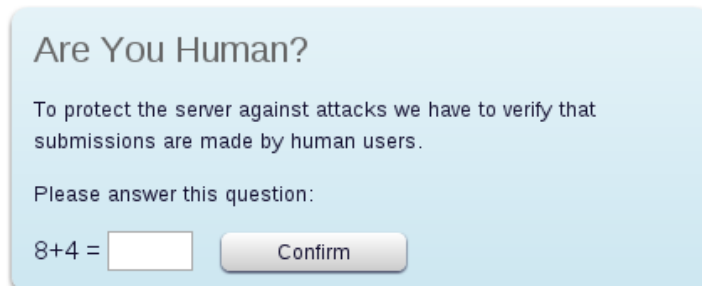
Email Address

Contraseña

Contraseña (de nuevo)

Paso 2

El segundo paso consiste en responder una simple pregunta matemática para verificar que Ud. es un usuario legítimo. Por ejemplo, a continuación la respuesta correcta es 12 (la pregunta es $8+4$). Presione el botón “Confirm”.



Are You Human?

To protect the server against attacks we have to verify that submissions are made by human users.

Please answer this question:

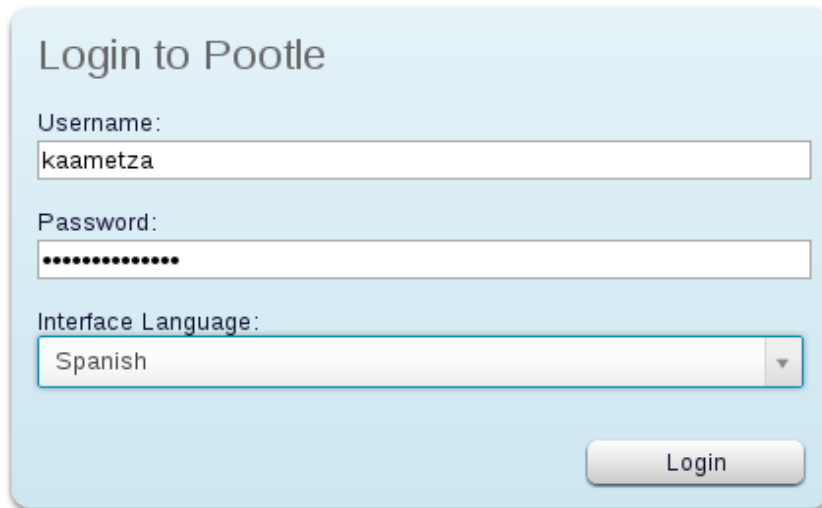
$8+4 =$

Paso 3

Luego de completar ambos pasos, el sistema enviará a Usted un correo electrónico a la dirección que ingresó, con el asunto “**Pootle registration**”.

Es necesario que haga clic en el enlace personalizado que se encuentra en este correo, para confirmarle al sistema que su dirección de correo es válida y que Usted ha recibido el mensaje.

Ingreso de Usuario



Login to Pootle

Username:

Password:

Interface Language:

Este es el formulario para acceder a Pootle con su usuario ya creado.

A él se accede desde el enlace **Login** de la barra superior de Pootle, como se aprecia en la sección

“Uso de Pootle”.

Ingrese con su usuario y contraseña. En este punto debe elegir el lenguaje en el que verá los mensajes de Pootle. Probablemente quiera elegir el Español, disponible bajo “Spanish”.

La lengua que elija aquí es independiente de la que Ud. desea traducir.



Welcome to Sugar Labs translation platform

Languages

Language	Progress	Last Activity
Afrikaans	<div style="width: 10%;"></div>	
Akan	<div style="width: 10%;"></div>	
Albanés	<div style="width: 10%;"></div>	2015-02-10 19:10 (cij)
Alemán	<div style="width: 10%;"></div>	
Ámárico	<div style="width: 10%;"></div>	
Árabe	<div style="width: 10%;"></div>	2015-02-10 19:04 (cij)
Armenio	<div style="width: 10%;"></div>	2015-03-04 01:14 (cij)
Awajún	<div style="width: 10%;"></div>	
Aymará (Aru)	<div style="width: 10%;"></div>	
Bengalí	<div style="width: 10%;"></div>	
Bengalí (India)	<div style="width: 10%;"></div>	

Projects

Project	Progress	Last Activity
Abacus	<div style="width: 10%;"></div>	2015-05-02 20:43 (YuanChao)
AnalyzeJournal	<div style="width: 10%;"></div>	2015-04-11 20:18 (leocarreras)
Biorhythm	<div style="width: 10%;"></div>	2015-02-18 21:33 (ty221)
Calculate	<div style="width: 10%;"></div>	2015-02-19 13:10 (ty221)
CardSort	<div style="width: 10%;"></div>	2015-02-19 13:34 (ty221)
Chat	<div style="width: 10%;"></div>	2015-04-11 16:33 (faustoavalos)
CookieSearch	<div style="width: 10%;"></div>	2015-02-24 21:25 (whe)
Deducto	<div style="width: 10%;"></div>	2015-04-11 20:17 (Britos_sergio)
Dimensions	<div style="width: 10%;"></div>	2015-05-02 20:46 (YuanChao)
Domino	<div style="width: 10%;"></div>	2015-02-19 13:40 (ty221)
DotsAndBoxes	<div style="width: 10%;"></div>	

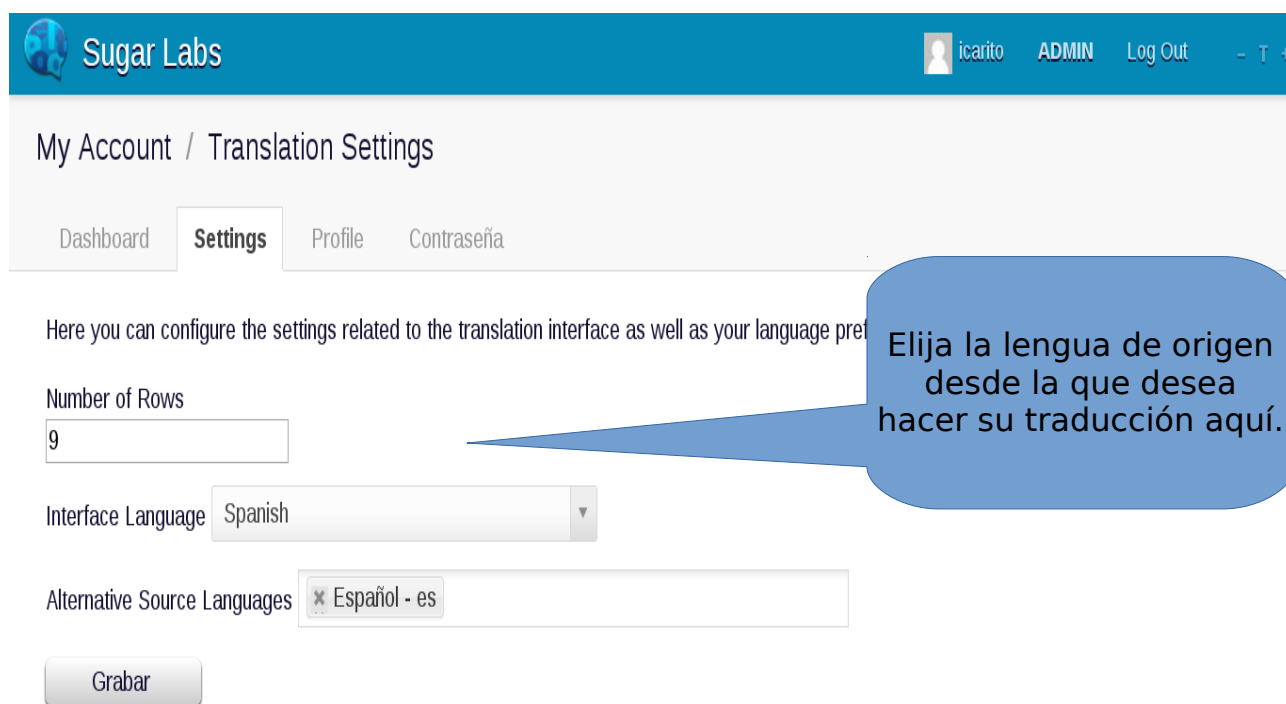
Al ingresar al sistema estará ubicado en el menú principal. En la esquina superior derecha tendrá acceso a su perfil de usuario, donde podrá acceder a las pestañas de estadísticas de usuario, ajustes, perfil y contraseña. Realice los ajustes que sean necesarios y de clic al botón grabar para terminar.

Configuración del Usuario

La segunda pestaña de la pantalla “*My account*” se llama “*Settings*”.

La opción más importante de esta pantalla dice “**Alternate Source Languages**” (“**Idiomas Fuente Alternativos**”). La lengua original en la que está hecho Sugar es inglés, de manera que si desea traducir directamente de esta lengua, no necesita poner nada aquí. Sin embargo, es probable que Ud. lo que desea es traducir a su lengua desde el español, por lo tanto, elija este idioma aquí.

Otra opción de configuración que Ud. puede personalizar fácilmente, es el número de filas que desea ver en la pantalla. El sistema ofrece 9 filas por omisión, sin embargo debido a restricciones como el tamaño de su pantalla, tal vez Ud. prefiera reducir o aumentar este número.



Sugar Labs

icarito ADMIN Log Out - T +

My Account / Translation Settings

Dashboard Settings Profile Contraseña

Here you can configure the settings related to the translation interface as well as your language preferences

Number of Rows
9

Interface Language Spanish

Alternative Source Languages x Español - es

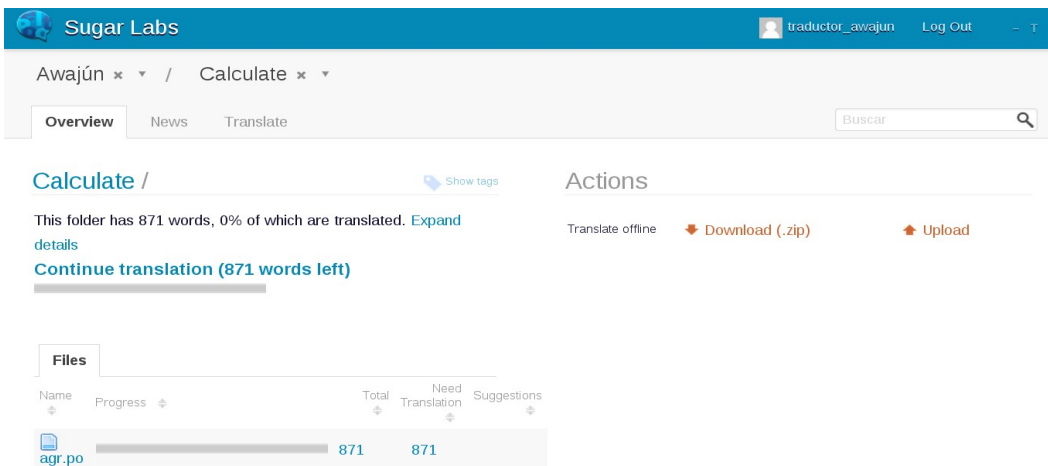
Grabar

Elija la lengua de origen desde la que desea hacer su traducción aquí.

Comenzar a traducir

Para comenzar a traducir debe primero **seleccionar el lenguaje** al que va a traducir y a continuación **seleccionar el proyecto** que va a traducir.

A continuación podrá apreciar la pantalla de ese proyecto en esa lengua (el ejemplo es para “Calculate” en la lengua Awajún, que lleva 0% de avance):



Sugar Labs traductor_awajun Log Out

Awajún / Calculate

Overview News Translate

Calculate / Show tags

This folder has 871 words, 0% of which are translated. [Expand details](#)

[Continue translation \(871 words left\)](#)

Files

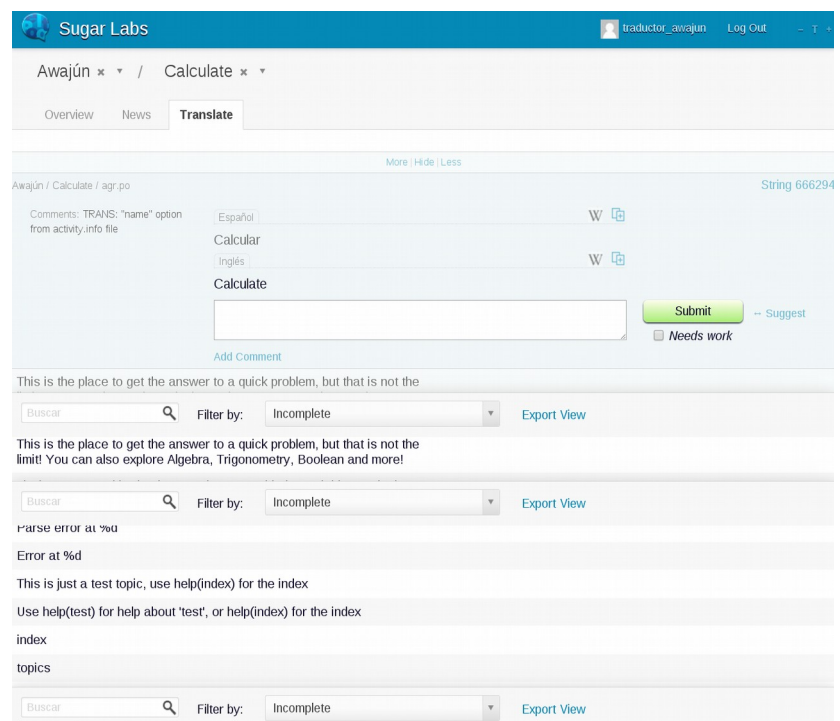
Name	Progress	Total	Need Translation	Suggestions
agr.po		871	871	

Para cada proyecto (Sugar, Chat, Calculate etc.) podrá apreciar una pantalla similar donde se da cuenta del avance.

Cada proyecto cuenta con uno o varios *archivos .po* los cuales contienen los términos o frases a ser traducidas y eventualmente las respectivas traducciones. En este caso se puede ver que el archivo se llama agr.po.

Para continuar, oprima **Continue translation**.

En ese momento aparece la lista de términos para traducir, con el primer término listo para ser traducido.



Sugar Labs traductor_awajun Log Out

Awajún / Calculate

Overview News Translate

Awajún / Calculate / agr.po

Comments: TRANS: "name" option from activity.info file

Español

Calcular

Inglés

Calculate

String 666294

Submit Suggest

Needs work

Add Comment

This is the place to get the answer to a quick problem, but that is not the limit! You can also explore Algebra, Trigonometry, Boolean and more!

Filter by: Incomplete Export View

Parse error at %u

Error at %d

This is just a test topic, use help(index) for the index

Use help(test) for help about 'test', or help(index) for the index

index

topics

Filter by: Incomplete Export View



Traducir un término


Observará que para cada término aparece un formulario similar al siguiente

The screenshot shows a translation interface for the term "Calculate". At the top left, it says "Awajún / Calculate / agr.po" and "String 666294". Below this, there are two rows of language selection: "Español" and "Calcular" (with a "W" icon), and "Inglés" and "Calculate" (with a "W" icon). A text input field is present below the second row. To the right of the input field are a green "Submit" button and a "Suggest" link. Below the input field is a checkbox labeled "Needs work" and an "Add Comment" link. A comment box on the left contains the text: "Comments: TRANS: 'name' option from activity.info file".

Verá que aparece el término original en inglés en la segunda cajita, y en la primera aparece el término en el idioma fuente que seleccionó en el paso anterior. Además lista los archivos donde aparece este término.

Traduzca aquí.

Para ingresar su traducción presione el botón **“Submit (Enviar)”**. Su entrada quedará inmediatamente guardada y pasará al siguiente término.

En algunos casos es práctico presionar **“Copiar”**, , especialmente en casos especiales que se detallan en la siguiente sección.

Las opciones **“Suggest” (Sugerir)** y **“Needs work” (require revisión)** se aplican para marcar los términos para su revisión final.

La sección **“Add comment”** (adicionar comentario) puede ser usada para dejar notas para Ud. mismo u otros traductores de su lengua.

Ud. podrá navegar hacia adelante **“Next”** o hacia atrás **“Previous”** en la lista de términos de cada lengua. Igualmente podrá moverse haciendo clic sobre las filas, con lo que todo el control de traducción se ajustará.

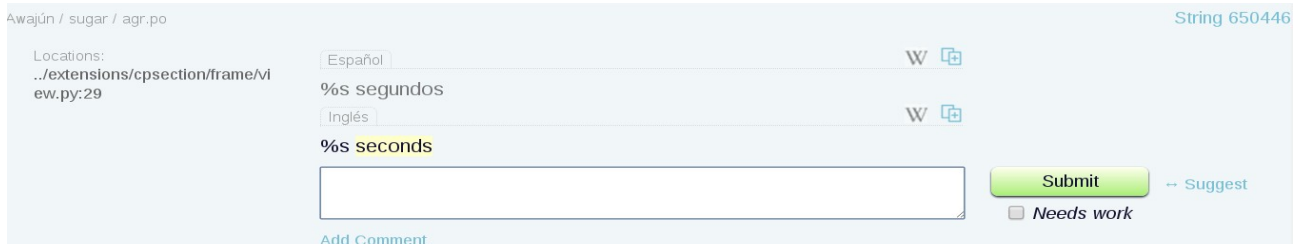
Términos especiales

En la mayoría de los casos, la traducción de términos es directa y funciona de la manera ya descrita. Sin embargo en algunos casos encontrará términos como los que se detallan a continuación, que requieren de un tratamiento especial.

Sustituciones simples

En ocasiones los programadores sustituyen variables dentro de una oración, por ejemplo para informar al usuario de algún valor o información que se sabrá recién cuando el programa se ejecute. Las variables a ser sustituidas se designan *%s*, *%d*, *%r* o similares. La letra indica el tipo de variable. Estas variables han de dejarse de la misma forma, solo que deberán colocarse dentro de la frase en el lugar correcto para el idioma traducido.

En el ejemplo a continuación, la variable *%s* será sustituida por un número.



Awajún / sugar / agr.po String 650446

Locations: `../extensions/cpsection/frame/vi ew.py:29`

Spanish: `%s segundos`

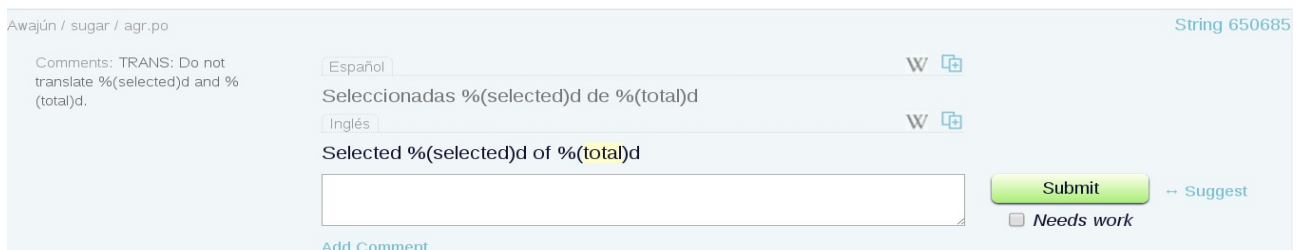
English: `%s seconds`

Needs work

[Add Comment](#)

Sustituciones compuestas

Cuando una frase requiere sustituir más de una variable, es necesario para el programa distinguir entre ellas, por lo tanto en este caso el programador etiquetará cada variable de la forma siguiente *%(etiqueta)s* o *%(etiqueta)d* etc. - siendo "etiqueta" un nombre de variable. **Por ningún motivo** traduzca la etiqueta, pues el programa la necesita para encontrar la variable. Por ejemplo:



Awajún / sugar / agr.po String 650685

Comments: TRANS: Do not translate `%(selected)d` and `%(total)d`.

Spanish: `Seleccionadas %(selected)d de %(total)d`

English: `Selected %(selected)d of %(total)d`

Needs work

[Add Comment](#)

Formas plurales

En algunos casos es necesario traducir tanto la forma singular como la plural. Pootle creará una entrada para cada forma, dejándole dos espacios para ingresar las traducciones respectivas. En el ejemplo a continuación se muestra la forma para el caso de “minuto” y “minutos”.

Awajún / sugar-toolkit-gtk3 / agr.po String 664116

Locations: `../src/sugar3/util.py:245`

Español	%d minuto	W	🔗
	%d minutos		
Inglés	%d minute	W	🔗
	%d minutes		

→ Suggest

Needs work

[Add Comment](#)

Combinaciones de teclas

Ocasionalmente encontrará algunos descriptores de teclas en la lista de términos. Éstos están ahí para el caso en el que sea necesario los atajos de teclado. En Sugar generalmente se recomienda dejarlos como están, a menos que sepa lo que está haciendo.

Awajún / sugar / agr.po String 650615

Locations: `../src/jarabe/desktop/viewtoolbar.py:97`
`../src/jarabe/desktop/viewtoolbar.py:195`
`../src/jarabe/desktop/viewtoolbar.py:209`

Español	<Ctrl>%d	W	🔗
Inglés	<Ctrl>%d	W	🔗

→ Suggest

Needs work

[Add Comment](#)

Espacios en blanco

En algunas ocasiones el término o frase a traducir tendrá espacios en blanco. Estos espacios en blanco por lo general están ahí por un buen motivo, ya sea porque el término aparece en la mitad de una oración, o porque al presentarse al usuario, el espacio en blanco ayuda a que se vea más ordenado el mensaje.

Pootle le marcará los espacios en blanco con un subrayado de color rojo. Intente en su versión traducida, mantener los mismos espacios en blanco.

Awajún / sugar / agr.po String 650570

Comments: TRANS: Translators, there's a empty line at the end of this string, which must appear in the translated string (msgstr) as well.

Español W

Uso: sugar-control-panel [opción] clave [args ...] \n
Control para el ambiente de sugar. \n
Opciones: \n
-h muestra este mensaje de ayuda y sale \n
-l enumera todas las opciones disponibles \n
-h clave muestra la información sobre esta clave \n
-g clave obtiene el valor actual de la clave \n
-s clave establece el valor actual de la clave \n
-c clave vacía el valor actual de la clave \n
 \n

Inglés W

Usage: sugar-control-panel [option] key [args ...] \n
Control for the sugar environment. \n
Options: \n
-h show this help message and exit \n
-l list all the available options \n
-h key show information about this key \n
-g key get the current value of the key \n
-s key set the current value for the key \n
-c key clear the current value for the key \n
 \n

[Suggest](#)
 Needs work

[Add Comment](#)

Nombres Propios

No deben traducirse los nombres propios.

Trabajo en Colaboración

Gracias a la naturaleza colaborativa de los proyectos de Software Libre, la plataforma de soporte de las traducciones Pootle, permite a múltiples usuarios realizar el trabajo de forma simultánea.

De esta forma se pueden presentar situaciones en las que otros traductores de su misma lengua han iniciado las traducciones con anterioridad o de hecho estén avanzando las traducciones al mismo tiempo que Usted.

Si Usted encuentra que ya existen traducciones previas en las que Usted desea colaborar, le sugerimos solicitar el email de contacto del traductor original (vía correo electrónico al administrador) y hacerle saber que Usted estará complementando y/o modificando las traducciones originales. De presentarse controversias en el estilo o la ortografía de la traducción, por favor tenga en cuenta que antes de realizar correcciones a la traducción original, es importante estar seguro de haber entendido bien el contexto en el que está siendo utilizada cada palabra o cadena de palabras. En el caso de persistir la controversia, debe fomentarse un diálogo colaborativo entre todos los traductores activos que resulte en el mejor resultado posible para la interfase de los niños.

Otro caso posible es que Usted encuentre que las traducciones originales corresponden a una variante de la lengua diferente a la que Usted maneja. En este caso es probable que Usted quiera solicitar la creación de una nueva lengua y así adicionar la variante correspondiente siguiendo los pasos descritos a partir del Anexo 1.

Como probar las traducciones

La manera más sencilla de probar temporalmente las traducciones que Ud. va desarrollando es simplemente sobrescribir las traducciones originales del idioma español.

Para ello será necesario obtener los archivos .po traducidos desde el sistema Pootle. Estos archivos .po necesitan ser “compilados” es decir transformados en un formato que la computadora puede usar.



sugar / [Show tags](#) **Actions**

This folder has 2154 words, 0% of which are translated. [Expand details](#)
[Continue translation \(2154 words left\)](#)

Translate offline [Download \(zip\)](#) [Upload](#)

Files

Name	Progress	Total	Need Translation	Suggestions
agr.po	<div style="width: 100%;"></div>	2154	2154	

Se pueden descargar todos los archivos .po en una carpeta comprimida ZIP.

Cada archivo .po también tiene un enlace de descarga

Nota sobre el proceso de probar las traducciones (a continuación)

Es muy probable que las traducciones requieran ser ajustadas de acuerdo a la versión de Sugar que se esté traduciendo. El sistema pootle siempre mantiene la última versión de Sugar en traducción, pero en terreno se utilizará por lo general una más antigua. Esta diferencia podría hacer que algunos textos no aparezcan correctamente o incluso que obtenga un error. Si llega a encontrar alguna dificultad, no dude en ponerse en contacto indicando en detalle el problema que está encontrando.



Proceso de compilación y testeo de traducciones

Se describe a continuación el proceso detallado para probar una traducción hecha en Pootle en una laptop XO.

Primero debe haber descargado el archivo .po que desea probar y colocarlo en una memoria USB. Coloque la memoria USB en la XO y abra la Actividad Terminal.

Es necesario identificar la ruta en la que aparece la memoria USB. **La ruta exacta donde aparece la USB depende de la etiqueta que la misma tenga, en este ejemplo se muestra con una USB cuya etiqueta es NEWTON (pero puede ser cualquier nombre o identificador).** A continuación una sesión de ejemplo, donde sale en negrita lo que debe escribir:

```
olpc@xo-65-32-12$ ls /media
/media/NEWTON
olpc@xo-65-32-12$ cd /media/NEWTON
olpc@xo-65-32-12$ ls
sugar.po
```

En la primera instrucción identificamos la ruta de la USB. Luego cambiamos a esa ruta y comprobamos la

existencia del archivo .po que deseamos probar.

```
olpc@xo-65-32-12$ msgfmt -o sugar.mo sugar.po
olpc@xo-65-32-12$ ls
sugar.po sugar.mo
```

A continuación compilamos el archivo .mo y comprobamos la creación correcta del archivo compilado .mo ya listo para ser colocado en su lugar.

```
olpc@xo-65-32-12$ sudo cp sugar.mo /opt/sweets/sugar/share/locale/es/LC_MESSAGES/sugar.mo
```

Note que no hay quiebre de línea, es un comando un poco largo. La ruta exacta donde debe quedar el archivo .mo final la puede consultar en el anexo de la página siguiente. A partir de este momento podrá reiniciar la computadora y probar como luce su traducción. Puede hacerlo con varios archivos .mo a la vez.

Anexo final: Ubicación de los archivos .mo

Las siguientes son las ubicaciones finales de los archivos de traducción compilados (para la imagen Hexoquinasa 2 realizada para el Ministerio de Educación de Perú). En la sección anterior se describe como compilar estos archivos para poder probar las traducciones nuevas.

/opt/sweets/sugar/share/locale/es/LC_MESSAGES/sugar.mo
/opt/sweets/sugar/src/jarabe/plugins/sn/locale/es/LC_MESSAGES/sugar-plugin-sn.mo
/opt/sweets/sugar/src/jarabe/plugins/proxy/locale/es/LC_MESSAGES/sugar-plugin-proxy.mo
/opt/sweets/sugar/src/jarabe/plugins/telepathy/locale/es/LC_MESSAGES/sugar-plugin-telepathy.mo
/opt/sweets/sugar-toolkit/share/locale/es/LC_MESSAGES/sugar-toolkit.mo
/opt/sweets/sugar-base/share/locale/es/LC_MESSAGES/sugar-base.mo
/home/olpc/Activities/Chat.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.Chat.mo
/home/olpc/Activities/Wikipedia.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.WikipediaActivity.mo
/home/olpc/Activities/JigsawPuzzle.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.worldwideworkshop.olpc.JigsawPuzzle.mo
/home/olpc/Activities/IknowAmerica.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.ceibaljam.conozcoamerica.mo
/home/olpc/Activities/Browse.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.WebActivity.mo
/home/olpc/Activities/Physics.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.physics.mo
/home/olpc/Activities/Terminal.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.Terminal.mo
/home/olpc/Activities/Labyrinth.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.gnome.Labyrinth.mo
/home/olpc/Activities/Implode.activity/locale/es/LC_MESSAGES/com.jotaro.ImplodeActivity.mo
/home/olpc/Activities/TamTamMini.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.TamTamMini.mo
/home/olpc/Activities/Jukebox.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.sugar.Jukebox.mo
/home/olpc/Activities/ImageViewer.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.ImageViewerActivity.mo
/home/olpc/Activities/TurtleBlocks.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.TurtleArtActivity.mo
/home/olpc/Activities/ICanRead.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.sugarlabs.ICanReadActivity.mo
/home/olpc/Activities/Chart.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.sugarlabs.SimpleGraph.mo
/home/olpc/Activities/Record.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.RecordActivity.mo
/home/olpc/Activities/Speak.activity/locale/es/LC_MESSAGES/vu.lux.olpc.Speak.mo
/home/olpc/Activities/Measure.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.MeasureActivity.mo
/home/olpc/Activities/Write.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.AbiWordActivity.mo
/home/olpc/Activities/Calculate.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.Calculate.mo
/home/olpc/Activities/Memorize.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.Memorize.mo
/home/olpc/Activities/TurtleBots.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.TurtleArtButia.mo
/home/olpc/Activities/Read.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.sugar.ReadActivity.mo
/home/olpc/Activities/Paint.activity/locale/es/LC_MESSAGES/org.laptop.Oficina.mo
/usr/lib/python2.7/site-packages/sugar_network_webui/translations/es/LC_MESSAGES/messages.mo

Conclusión y recomendaciones

Sugar es una comunidad de aprendizaje y desarrollo de Software Libre. Nuestra estructura es horizontal y dentro de estos parámetros, coordinamos nuestro trabajo para producir constantemente versiones nuevas y mejoradas del sistema.

Cuando haya traducido una parte significativa del sistema, digamos, Sugar y *Sugar-toolkit-gtk3* por ejemplo, tal vez desee notificar a la comunidad para que la misma pueda ir trabajando en integrar su contribución a la próxima versión de Sugar a ser liberada (a la fecha se liberan dos versiones de Sugar al año).

Ante cualquier dificultad que encuentre, póngase en contacto con la comunidad de traductores en la lista ***localization arroba lists.laptop.org***.

También podrá encontrar una comunidad de hispanohablantes miembros de la comunidad Sugar en la lista ***sugar-sur arroba lists.sugarlabs.org***.

Esperamos que su experiencia con el sistema de traducción haya sido positiva. No dude en ponerse en contacto para sugerir mejoras a este manual o al proceso.

Su contribución a Sugar es valiosa. Traducir Software Libre a lenguas originarias es una ardua labor, pero es una excelente causa porque al mismo tiempo revaloriza y revitaliza las lenguas posibilitando la conservación de las culturas ancestrales, y también ejercita la libertad de modificar el código fuente del Software. Si este software no fuera libre, no podríamos ejercer este derecho y estaríamos sujetos a que los autores originales decidan traducir el software que usamos. Gracias a que contamos con la libertad de modificar y redistribuir el código fuente, podemos traducir y adaptar el software a nuestras lenguas y de esta manera posibilitamos una apropiación tecnológica profunda y duradera, empoderando a nuestros usuarios - los niños y maestros de nuestras zonas rurales - para que puedan ser ciudadanos digitales en completa autonomía y libertad.

Ancón, Diciembre de 2013 - Puerto Maldonado, Julio de 2015 (2da. revisión)

Equipo de Investigación y Desarrollo SomosAzucar.Org

Referencias

- 1.- "La localización al servicio de un cambio sostenible" es una obra realizada desde África la cual entra en bastante detalle de todo el proceso de localización de cualquier Software Libre.

<http://www.africanlocalisation.net/foss-localisation-manual>

Hemos colocado una copia en nuestro servidor porque la original parece no estar disponible al momento de la redacción de este documento.

<http://pe.sugarlabs.org/wiki/images/8/8d/Gu>

[%C3%ADa_de_L10n_por_software_libre_-_20111003-es.pdf](http://pe.sugarlabs.org/wiki/images/8/8d/Gu)

- 2.- Translation Team/Pootle Lengua Alternativa en la wiki de Sugar Labs

http://wiki.sugarlabs.org/go/Translation_Team/Pootle_Lengua_Alternativa